

## FREN 221 : SEMAINE 2, COURS DU JEUDI

Françoise de Graigny, *Lettres d'une Péruvienne*

Jeudi: pp. 249-73, notes du cours : explications et commentaire. Tous les liens vont à la *Wikipédia*, version française.

### AVERTISSEMENT

249 :

Vérité – [vraisemblable](#) – raison – préjugé + image légale.

Lumières = raison, esprit, etc. mais aussi « une lumière » = une personne savante, [de ce type précis, scientifique et philosophique](#). Au 18e, nous sommes bien et bel dans le [Siècle des Lumières](#)

Ces images illuminés reviendront dans le roman ...

La vraisemblance : Nous sommes dans le domaine du roman : et non des genres littéraires dominantes de l'époque (17e-18e), d'haute culture : la poésie (surtout lyrique et épique) et le théâtre (surtout tragique). Ceux-ci sont gouvernés de façon très stricte par un règlement : voir la [Règle des Trois Unités](#) et [Nicolas Boileau](#).

Donc : non seulement aucun besoin de la vraisemblance, mais une fierté de s'en libérer !

Le préjugé, le jugement, et la critique : voir [l'aspect légal de la critique](#) et p. 250, « jugement »

Le Pérou, les conquêtes espagnoles, les relations FR-ESP (1747)

Le grand succès des récits de voyage et des descriptions d'ailleurs : antiques (ex. [Hérodote](#), dont l'œuvre jouera un rôle dans le roman/film [The English Patient](#)) mais aussi exotiques : Marco Polo, André Thévet et Jean de Léry en [France Antarctique](#) (cf [Montaigne](#), « Des Cannibales »), Jacques Cartier et la [Nouvelle-France](#).

Des types d'écritures souvent proches du romanesque et aussi attirants pour les mêmes raisons (curiosité humaine, aventure imaginaire, l'aventurier en pantoufles / « armchair traveler »). Mais le roman fictif et le romanesque factuel sont difficiles à distinguer, si on est en par exemple en France et qu'on n'a pas la possibilité de voyager au Pérou.

- l'histoire, la géographie, l'anthropologie, l'ethnographie
- le récit de voyage, l'aventure (et un rappel qu'un « roman » peut souvent aussi bien s'appeler « aventure »)
- le journal, l'autobiographie, la biographie
- et les traités, les ouvrages de découvertes scientifiques, et tout ce qui concerne le savoir y compris les dictionnaires, les encyclopédies, et autres ouvrages de référence : nous sommes aussi, pendant ce siècle des Lumières, à l'époque de [L'Encyclopédie](#) (avec de majuscules : peut-être *le* chef-d'œuvre du siècle !!! )

Valeur de l'étranger + langue et culture et identité. Jeu et tension entre la ressemblance et la différence.

Repère: [Montesquieu](#), [Lettres persanes](#) (1721)

mais aussi toute une littérature de reportage fictif sur un pays exotique combiné avec un regard naïvement critique porté sur la France. L'étranger ingénu.

[Voltaire](#) : *Candide*, *Zadig*, *L'Ingénu*

Utilisation d' « indien » : confusion est/ouest, [Christophe Colomb](#)

Le « nous » : regarder son changement, son évolution. Question rhétorique : 1e paragraphe =

## FREN 221 : SEMAINE 2, COURS DU JEUDI

3e personne, description, sans agence. 2E : intro « le public ». 3e : le « nous ». 5e : début d'incertitude, option de préjugé – mais « sagacité de leur esprit », « solidité de leur philosophie »

Le marchandage : on vend se roman à qui et pourquoi ? Attentes du public ; espoirs, évasion ; mais étiquetage pédagogique et morale

250 :

« on ne devrait pas craindre de voir passer pour une fiction des lettres originales... »

La langue, la composition, et la traduction :

« Nous devons cette traduction... » saut à la fin, au dénouement.

Fausser, le jeu du faux et des retrouvailles :

- [Diderot](#), *La Religieuse* (1760-80, posthume)
- la lettre retrouvée et le roman gothique en anglais, du début 19e
- la lettre perdue ou volée, souvent avec des implications intéressantes ([Edgar Allan Poe](#) et sa *Lettre volée*, et la discussion de celle-ci de [Jacques Lacan](#) et [Jacques Derrida](#))
- les romans à intermèdes / avec des lettres intercalées

La situation historique (vs. ancien / mythologique / contemporain / irréel du passé ou de l'avenir) : un passé proche, maximum trois générations avant. Ex. Le *Roman de Flamenca* (début 13e) ; La *Princesse de Clèves* (fin 17e) ; les *Liaisons dangereuses* (fin 18e)

Des problèmes, même avec des cas plus clairs : [Madame de Sévigné](#). Une correspondance qui subira une rédaction et une réécriture plus tard (voir la « Chronologie » au début de votre édition). Des parallèles littéraires, de romans qui ont été construits à partir de lettres et autour de lettres ; parmi les plus anciens en France, le « roman » d'Arnaut Mareuil (en occitan, 13e s.), et le *Livre du voir-dit* de Guillaume de Machaut (14e)

Les circonstances de composition des *Lettres d'une Péruvienne* : le salon, la circulation du manuscrit entre amis et intimes, la performance des travaux en cours, l'inclusion de commentaires des membres du salon (et des correspondants, qui s'écrivent des lettres)

## INTRODUCTION HISTORIQUE

251 :

Liens à Montaigne, surtout « Des Cannibales » (et aussi « Des Coches »). Valorisation du nouveau-monde et de leur(s) antiquité(s) à pied d'égalité, ou au moins de possibilité de comparaison et de compréhension (+ Athènes et Rome).

Ce que fait Montaigne dans « Des Cannibales » : l'utilisation de savoir étrangère de même façon que les citations de grands auteurs antiques (Cicéron, etc.).

À voir surtout : « antiquité », « barbarie », + (251-56) tout ce qui constitue une culture, une civilisation : faites-en la comparaison, point par point, avec Rome. Mythologie, mœurs, structure sociale, religion et fêtes religieuses qui structurent le temps (calendrier), arts décoratifs, immortalité de l'âme, alcool, éducation, sciences, système de gouvernement/administration, système légal, mathématiques, musique, poésie.

Mais : manques : médecine (ce n'est d'ailleurs pas vrai, dans la réalité historique)

## FREN 221 : SEMAINE 2, COURS DU JEUDI

Esquisse anthropologique et historique ; le 18e étant une grande période pour l'historiographie et, aussi, dans le nouveau domaine de l'histoire littéraire.

252 :

La focalisation et le point de vue (penser : cinéma). Mais pas seulement le PDV de l'autre. Déjà, même dans une description censée être froide, distanciée, objective : nous avons ici la perception *accompagné de jugement critique*.

253 :

Des innocents, ou des êtres supérieurs ? (Parallèles science-fiction : Yoda).

« francs et humains », respect. Et la « franchise » est une vertu fortement associée aux français. Mais...

254-55 :

... mais « L'obéissance et le respect des Péruviens pour leurs rois étaient fondés sur l'opinion qu'ils avaient [...] Mais l'attachement et l'amour [...] le fruit de leurs propres vertus, et de l'équité des Incas. » A retenir : un message politique, ce n'est pas une obéissance aveuglée, mais raisonnée et tenant compte des évidences : on doit se prouver afin d'obtenir le respect, le mériter.

Voir aussi, pour le même message politique : 255-56 : la culture (cultivation) des terres sacrée et en commun

255 :

« moins de lumières [...] cependant [...] assez » et les *quipos* (voir MOA). Culture littéraire sans écriture ; oralité aussi. Voir aussi premier point, en haut, à propos de la raison et des lumières

LETTRES: I...

257 :

Le changement de style. Émotion (et le démontrer : épithètes, etc.). Début : plainte.

la [complainte](#) amoureuse et le poème [lyrique](#) : des très anciennes formes poétiques, voire même d'expression émotive et de culture humaines

l'épître et le roman épistolaire, et la collection: [Ovide](#), [Les Héroïdes](#) ; [Abélard et Héloïse](#) (+ Jean de Meun traduit ces deux ouvrages au 13e, faisant demander à la critique pendant longtemps la question : est-ce qu'il en était l'auteur ? Est-ce que ce sont des faux ? Question résolue : grâce aux preuves apportées par d'autres manuscrits... ) ; Arnaut de Mareuil et la mise en roman ; Machaut, *Le Livre du voir dit*.

Topique classique : la femme abandonnée (cf *Les Héroïdes*). On commence avec le « hélas » typique. Nous avons ici une *Héroïde* américaine.

La vérité : document historique. Rappel du problème / défi du roman épistolaire : récit 3e p. (& rédaction attentive, réécriture) + lettres 1e personne, sincérité & dans l'immédiat + défense (aujourd'hui encore) contre la censure et la plainte judiciaire.

Questions d'amour :

- est-ce l'amour ? Qu'en sait-on ?
- [L'amour de loin](#)
- l'amour « courtois » et « platonique »

## FREN 221 : SEMAINE 2, COURS DU JEUDI

- l'amour non-réciproque
- le triangle amoureux

Désespoir ; retour à l'intérieur de soi-même.

Voit-on ici des essais de communiquer, ou non ? À discuter : les buts de l'écriture :

- la communication (même avec soi-même, ou le pur solipsisme est-il possible?)
- dans ce type de roman : un but pédagogique, afin que les autres puissent apprendre de l'exemple
- un but psychologique : « ma vie pourrait être bien pire » et se préparer aux désastres qu'on voit toujours aujourd'hui dans les récits d'épouvante, d'horreur, de dystopie post-apocalyptique (ex le film *Apocalypso*)

La sincérité :

- le ton, le style, l'émotion, la sincérité
- cette vérité criante, nue, acharnée
- en êtes-vous convaincus ?
- est-ce la sensation ou le sensationnalisme ?

On vous rappelle ce premier paragraphe de l'introduction, d'importance cardinale : *c'est du vrai...*

Le grand défi du roman épistolaire : comment combiner

- le roman : narré, raconté, avec une certaine distance par rapport aux événements ; et peut-être aussi une distance critique, un remaniement, une manipulation du matériel pour en faire un meilleur roman
- et les lettres : immédiats, sincères, écrits sur le coup, sans remaniement et avec peu de rédaction ; moins polis, peut-être un peu rudes et brutes
- jeu créatif + sans exagérer—il faut quand même respecter l'intelligence du lecteur, être raisonnable, démontrer une certaine finesse, du style, de l'élégance

Le voyage (fin des lectures pour cette semaine), et sa nécessité. Rappel des éléments pour un roman :

1. récit, narration, raconté
2. personnage(s)
3. aventure : événements (monde extérieur) + réactions aux changements  
développement (monde interne)  
étymologie + sens de : « aventure » (+ synonyme « roman », « livre »),  
« découverte(s) »  
le grand archétype classique et antique : Homère, *Odyssée*
4. transformations, traductions, mouvement (voyage en mer)